

Resúmenes/Abstracts

Encounters with History: Dealing with the 'Present Past' in Guatemala (Encuentros con la historia: Tratando con el 'pasado presente' en Guatemala)

Anika Oettler

During the past decade the truth commission has risen to prominence as a key instrument of transitional justice. In this article, the Guatemalan 'Commission for Historical Clarification' (CEH) and the Catholic 'Project for the Recovery of Historical Memory' (REMHI) are taken as examples in demonstrating the limitations as well as the benefits of this political instrument that customarily must serve a variety of aims. The importance of the official CEH must be seen within the context of its support for the fragile peace and reform process. Moreover, the CEH presented a historical narrative corresponding to the concomitant need for a multicultural national project. Threatened by still existing local structures of repression, REMHI used methods aimed at facilitating a social process of memory work with a fairly long-term perspective. The influence that CEH and REMHI had or could have had on communicative and cultural memory is described, and the politics of reparation and persistent structures of impunity are dealt with as well.

En la última década, la comisión de la verdad ha alcanzado una posición de prominencia como instrumento clave de una justicia transicional. En la demostración, en este artículo, de las limitaciones y ventajas de este instrumento político, que sirve habitualmente a una variedad de objetivos, utilizaremos como ejemplos a la 'Comisión para el Esclarecimiento Histórico' (CEH) guatemalteca y el 'Proyecto para la Recuperación de la Memoria Histórica' (REMHI) católico. La importancia del CEH oficial debe ser vista en el contexto de su apoyo a los frágiles procesos de paz y reformas. Además, la CEH presentó una narrativa histórica que corresponde con la concomitante necesidad de un proyecto multicultural nacional. Amenazado por estructuras locales de represión todavía existentes, el REMHI recurrió a métodos destinados a facilitar un proceso social de recuperación de la memoria en una perspectiva razonablemente larga. También describe el artículo la influencia que la CEH y el REMHI han tenido o pudieron haber tenido en la memoria comunicativa y cultural, y trata además de las políticas de reparación y las persistentes estructuras de impunidad.

Los asilados de las Embajadas de Europa Occidental en Chile tras el golpe militar y sus consecuencias diplomáticas: El caso de Suecia (The asylum seekers of the embassies of western Europe in Chile after the military coup and their diplomatic consequences: The case of Sweden)

Fernando Camacho Padilla

El golpe de Estado en Chile en septiembre de 1973 causó una gran conmoción internacional debido a las esperanzas que tenían los gobiernos occidentales en las reformas que estaba implementando la Unidad Popular. La violencia y represión que acompañaron al golpe militar redundaron en el repudio mundial de la Junta Militar. Entre los países que se destacaron más firmemente en su oposición a Chile durante la dictadura se encuentra Suecia, que denunció permanentemente las violaciones a los derechos humanos que ocurrían en Chile. En este contexto, el embajador de Suecia en Chile, Harald Edelstam, se destacó por salvar la vida de cientos de ciudadanos chilenos y extranjeros que buscaron refugio de la sangrienta represión. Edelstam, haciendo uso de los privile-

Given the expectations that western governments had in the reforms being implemented by the Unidad Popular, the September 1973 coup d'état in Chile caused a great international outcry. The violence and repression that accompanied the military coup produced a worldwide repudiation of the military junta. Sweden stood out most consistently among the countries that declared their opposition to Chile during the period of the dictatorship by continuously denouncing the violations to human rights. In this context, Sweden's Ambassador to Chile, Harald Edelstam, played a very important role in saving the lives of hundreds of Chilean citizens and foreign nationals who sought refuge from the regime's bloody repression. Making use of the privileges he en-

gios de que gozaba como diplomático, se enfrentó a las autoridades militares para obtener la libertad de personas condenadas injustamente a la pena de muerte. Por esta razón fue declarado persona non grata, por lo debió abandonar Chile. Fue el inicio de una larga y conflictiva relación diplomática que se extendería hasta la restauración de la democracia en 1990. Este artículo es un primer intento de comprender cómo las violaciones a los derechos humanos afectaron las relaciones bilaterales entre Suecia y Chile, con el caso de las labores diplomáticas del embajador Harald Edelstam.

joyed as a diplomat, Edelstam confronted the military authorities to release people wrongfully sentenced to the death penalty. As a result, he was declared persona non grata and forced to leave Chile. This was the beginning of a long and controversial diplomatic relationship that lasted until the return of democracy in Chile in 1990. This article is a first attempt at understanding how human rights violations affected bilateral relations between Chile and Sweden with respect to the diplomatic efforts of Ambassador Harald Edelstam.

Terror y violencia durante la Guerra del Paraguay: ‘La masacre de 1869’ y las familias de Concepción (Terror and violence during the Paraguayan War: ‘La masacre de 1869’ and the families of Concepción)

Nidia R. Areces

El artículo aborda la masacre llevada a cabo en el Departamento de Concepción entre los meses de abril y mayo de 1869, una de las tantas que ordenó el Mariscal Francisco S. López durante los últimos meses de la Guerra del Paraguay. El objetivo es interpretar las matanzas y otras medidas extremas implementadas en el marco de una contienda sin cuartel. Con ellas se rompió el estado de derecho, se abrió el cauce a las arbitrariedades y a las injusticias y a la demostración del abusivo poderío de un gobernante del cual emanaba una violencia ejercida sin escrúpulos. Pareciera que las explicaciones, de una manera u otra, concluyen en lo irracional de su conducta. Sin embargo, lo que se trata de comprender son las formas de racionalidad que hacen brotar la violencia. La intención es develar una historia más encarnada y compleja a partir del tratamiento, en una escala local, de un tema universal: ‘la violencia de la guerra’.

This paper addresses the massacre that took place in the District of Concepción between April and May 1869, one of many ordered by Marshal Francisco S. López during the last months of the Paraguayan War. The object here is to interpret the killings and other extreme measures carried out in the context of a conflict without mercy. Such measures interrupted the state of law and opened the way for arbitrary and unjust acts and the demonstration of the abusive power of a leader who exercised unscrupulous violence. The explanations, in one way or another, would seem to conclude that his behaviour was irrational. However, the paper aims to understand the different forms of rationality that produced the outbreaks of violence. It intends to reveal a fiercer and more complex history from the treatment, on a local scale, of a universal issue: ‘the violence of war’.

El campesinado en el agro argentino: ¿repensando el debate teórico o un intento de reconceptualización? (Small rural producers in Argentinian agriculture: rethinking the theoretical debate or an attempt at reconceptualization?)

Raúl Paz

El impacto del nuevo ordenamiento económico sobre la estructura agraria argentina no fue homogéneo en todo el país. Mientras que en la región pampeana hubo una caída del 29 por ciento de las explotaciones agropecuarias, otras regiones como el noroeste argentino (NOA) muestran procesos de mantenimiento o de leve crecimiento en el número de las pequeñas explotaciones. Es en este contexto donde nuevamente resurge el debate teórico de la pequeña producción en general, y de manera más específica de la viabilidad del campe-

The impact of the new economic order on the Argentine agrarian structure was not uniform throughout the country. There was a fall of 29 per cent in agriculture and livestock operations in the Pampas region, while other regions such as Northwest Argentina (NOA) showed sustained processes or slight growth in the number of small operations. It is in this context that there has been a renewal of the theoretical debate on small production in general, and specifically, on the viability of small rural producers under the conditions

sinado bajo las condiciones del actual régimen de acumulación impuesto en América Latina y más especialmente en Argentina. El artículo se propone analizar los datos provenientes de los dos últimos censos nacionales agropecuarios (1988 y 2002) y establecer una comparación entre la región pampeana, con un capitalismo dinámico y similar a los países más desarrollados, y la región del noroeste argentino, con un capitalismo más lento y limitado. ¿Qué es un campesino?, ¿Hacia donde van los procesos de transformación social?, ¿Están los campesinos desapareciendo o dicha visión proviene de un debilitamiento de la capacidad de análisis de las ciencias sociales? Estas preguntas se irán delineando y tratando de responder durante el desarrollo del trabajo. Luego de haber establecido la presencia de explotaciones campesinas en la estructura agraria del noroeste argentino y su actual vigencia, el artículo propone una discusión en base a los interrogantes anteriormente expuestos, mostrando la necesidad de repensar el debate sobre la cuestión campesina.

of the current model of accumulation imposed on Latin America, and on Argentina in particular. The article proposes to analyse the data obtained from two previous national censuses on agriculture and livestock (1988 and 2002) and establish a comparison between the Pampas region, with a dynamic capitalism similar to more developed countries, and the northwestern Argentine region, with a slower and more limited capitalism. What is a rural agricultural producer? Where are the processes of social transformation leading? Are the rural agricultural workers disappearing, or does such a viewpoint come from a weakening of the analytical capacity of the social sciences? These questions will be delineated and an attempt will be made to answer them in the course of the article. After having established the presence of rural operations in the agrarian structure of the Argentine northwest and its current validity, the article proposes a discussion based on the previously stated questions, showing the necessity of rethinking the debate on the rural issue.